

N° 3257.

---

## ESTONIE ET FINLANDE

Protocole relatif au règlement des  
dettes résultant du commerce de  
marchandises entre les deux pays.  
Signé à Tallinn, le 16 mai 1933.

---

## ESTONIA AND FINLAND

Protocol relating to the Settlement  
of Debts resulting from Trade in  
Goods between the two Countries.  
Signed at Tallinn, May 16, 1933.

## TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3257. — EESTI JA SOOME VAHEL NENDE MAADE VAHELISEST KAUBAVAHETUSEST TEKKIVATE KOHUSTUSTE KORRALDAMISE PROTOKOLL<sup>1</sup>. TALLINNAS, 16. MAIL 1933.

---

*Textes officiels estonien et finlandais communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie.  
L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 4 septembre 1933.*

---

EESTI ja SOOME valitsused on leppinud kokku, et nende maade vahelisest kaubavahetusest tekkivate maksmiste korraldamine sünnib järgmiselt :

Eesti kaupade Soome ostjad tasuvad oma võlad Eesti müüjatele Soome markades Eesti Pangale Soome Pangas avatavale erilisele arvele.

Soome kaupade Eesti ostjad tasuvad oma võlad Soome müüjatele Eesti kroonides Eesti Pangas Soome Pangale avatavale erilisele arvele.

Nii Soome Pank kui ka Eesti Pank arvestavad sissemakstud summad ümber Prantsuse frankideks teineteisele teatatud kurside järgi. Kursiteateis pangad teatavad teineteisele niihästi ostu- kui müügikursi (vahe kõige rohkem  $\frac{1}{2}$  %). Teatatud kursid on maksvad kuni uue kursi kohta käiva teate kättesaamiseni.

Soome Pank ja Eesti Pank saadavad iga päev teineteisele postiga täieliku nimestiku kõigist eelmainitud arveile kantuist maksudest.

Soome Pank võib tema arvele makstud frangisummasid vabalt kasutada igasugusteks maksmisteks Eestis ja välismail. Samuti võib Eesti Pank tema arvele makstud frangisummasid vabalt kasutada igasugusteks maksmisteks Soomes ja välismail.

Kuna eeldatakse, et käesolevale protokollile vastav korraldus ei vähenda Soome-Eesti vahelist normaalset kaubavahetust, kohustub Eesti valitsus andma sisseveolube eriti neile Soome kaupadele, millistele maksvusel oleva kaubelepinguga on antud tollisoodustused. Siiski võivad maksmised Soome Panga arvele sündida ainult nende kaupade eest, milliste sisseveoks on saadud Eesti Majanduseministeeriumi ja Eesti Panga valuutakomisjoni luba.

Enne käesoleva protokoll'i jõusseastumist Eestisse müüdud Soome kaupade eest saamata jäänud saadavad tasub Eesti Pank nõnda, et võlad kaupade eest, mis toodud Soomest Eestisse enne sisseveokitsenduste jõusseastumist, tasutakse kahe kuu jooksul protokoll'i maksmahakkamise päevast lugedes ja võlad kaupade eest, mis toodud sisseveokitsenduste maksvuse ajal, Eestist Soome tekkiva väljaveo ülejäägist nõnda, et kõik need võlad peavad olema tasutud 1933 aasta jooksul.

Ülemisi tingimusi tuleb mõista nii, et Eesti Pank kohustub edasi maksuma Soome Pangale ainult need võlasummad, millised on Eesti ostjate poolt temale tasutud.

Kui aasta jooksul Eestist Soome veetud kaupade eest aasta lõpul pole täielikult tasutud, tasutakse järelejäänud kohustused edasi Eesti Panga erilisele arvele Soome Panka. Samuti talitatakse, kui Soomest Eestisse veetud kaupade eest pole aasta lõpul täielikult tasutud.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1933.

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3257. — SUOMEN JA EESTIN KESKEN NÄIDEN MAIDEN VÄLISESTÄ KAUPPAVAIHDOSTA JOHTUVIEN MAKSUJEN JÄRJESTELYSTÄ TEHTY PÖYTÄKIRJA<sup>1</sup>. TALLINNASSA 16 p. TOUKOKUUTA 1933.

*Estonian and Finnish official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place September 4, 1933.*

SUOMEN ja EESTIN hallitukset ovat sopineet siitä, että näiden maiden välisestä kauppavaihdosta johtuvien maksujen järjestely tapahtuu seuraavalla tavalla:

Eestiläisten tavarain suomalaiset ostajat maksavat velkansa eestiläisille myyjille Suomen markoissa Eestin Pankkia varten Suomen Pankkiin avattavalle erikoistilille.

Suomalaisten tavarain eestiläiset ostajat suorittavat velkansa suomalaisille myyjille Eestin kruunuissa Suomen Pankkia varten Eestin Pankkiin avattavalle erikoistilille.

Suomen Pankki ja Eestin Pankki muuntavat maksetut summat Ranskan frangeiksi, toisilleen ilmoittamansa kurssien mukaan. Tiedottaessaan kurseista ilmoittavat pankit toisilleen sekä osto- että myyntikurssin (ero enintään ½ %). Tiedoitettut kurssit ovat sitovat, kunnes ilmoitus uudesta kurssista on saapunut.

Suomen Pankki ja Eestin Pankki lähettävät päivittäin toisilleen postitse täydellisen luettelon kaikista edellämaituille tileille tapahtuneista maksuista.

Suomen Pankki voi tilillään olevia frangi-summia vapaasti käyttää kaikenlaisiin maksuihin Eestissä ja ulkomailla. Samoin voi Eestin Pankki tilillään olevia frangi-summia vapaasti käyttää kaikenlaisiin maksuihin Suomessa ja ulkomailla.

Kun edellytetään, että tämän pöytäkirjan mukainen järjestely ei tule vähentämään maiden välistä normaalista kauppavaihto, Eestin hallitus sitoutuu myöntämään tuontilupia varsinkin niille suomalaisille tavaroille, joille voimassa olevassa kauppasopimuksessa on myönnetty tullietuja.

Kuitenkin voivat maksut Suomen Pankin tilille tapahtua ainoastaan niistä tavaroista, joiden tuontiin on saatu Eestin Talousministeriön ja Eestin Pankin valuuttakomissionin lupa.

Ennen tämän pöytäkirjan voimaantuloa Eestiin myydyistä suomalaisista tuotteista maksamatta jääneet saatavat Eestin Pankki suorittaa siten, että velat tuotteista, jotka on tuotu Suomesta Eestiin ennen tuontirajoitusten voimaantuloa, maksetaan kahden kuukauden kuluessa pöytäkirjan voimaantulopäivästä ja velat tuotteista, jotka on tuotu tuontirajoitusten voimassa ollessa, Eestistä Suomeen tapahtuvan viennin ylijäämästä, kuitenkin niin, että kaikkien näiden velkojen on oltava maksettu vuoden 1933 kuluessa.

Ylläolevat ehdot on käsitettävä siten, että Eestin Pankki on velvollinen edelleen suorittamaan Suomen Pankille ainoastaan ne saatavat, jotka Eestin ostajat ovat sille suorittaneet.

Ellei vuoden loppuun mennessä Eestistä Suomeen vuoden kuluessa tuotujen tavarain arvo ole täysin maksettu, tapahtuvat jäljellä olevat maksut edelleen Eestin Pankin erikoistilille Suomen Pankissa. Samoin menetellään, ellei Suomesta Eestiin tuotujen tavarain arvo ole vuoden loppuun mennessä täysin maksettu.

<sup>1</sup> Came into force May 26, 1933.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3257. — PROTOCOLE ENTRE L'ESTONIE ET LA FINLANDE RELATIF AU RÈGLEMENT DES DETTES RÉSULTANT DU COMMERCE DE MARCHANDISES ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ A TALLINN, LE 16 MAI 1933.

LE GOUVERNEMENT ESTONIEN et LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS sont convenus que le règlement des paiements résultant du commerce de marchandises entre leurs pays s'opère ainsi qu'il suit :

Les acheteurs finlandais de marchandises estoniennes paient leurs dettes aux vendeurs estoniens en marks finlandais à verser à un compte spécial qui sera ouvert par la Banque de Finlande à la Banque d'Estonie.

Les acheteurs estoniens des marchandises finlandaises paient leurs dettes aux vendeurs finlandais en couronnes estoniennes à verser à un compte spécial qui sera ouvert par la Banque d'Estonie à la Banque de Finlande.

Les sommes versées seront exprimées par la Banque de Finlande de même que par la Banque d'Estonie en francs français d'après des cours qu'elles se communiquent réciproquement. Dans ces avis les deux banques se communiquent le cours d'achat et le cours de vente (dont l'écart ne dépasse pas  $\frac{1}{2}$  %). Les cours ainsi communiqués restent valables jusqu'à la réception d'un avis établissant un nouveau cours.

La Banque de Finlande et la Banque d'Estonie se communiquent journellement par voie de poste la liste complète de tous les versements portés aux comptes ci-dessus indiqués.

La Banque de Finlande peut employer librement les sommes versées à son compte et exprimées en francs à tout paiement en Estonie ou à l'étranger. De même, la Banque d'Estonie peut employer librement les sommes versées à son compte et exprimées en francs à tout paiement en Finlande ou à l'étranger.

Comme on présume que le règlement conforme au présent Protocole ne diminuera pas les échanges commerciaux normaux esto-finlandais, le Gouvernement estonien s'engage à accorder des permis d'importation particulièrement pour des marchandises finlandaises jouissant d'après le Traité de commerce en vigueur des préférences douanières. Toutefois, les versements au compte de la Banque de Finlande ne peuvent se faire que pour les marchandises pour l'importation desquelles une permission a été obtenue du Ministère des Affaires économiques d'Estonie et de la Commission de devises de la Banque d'Estonie.

Les créances résultant de la vente des marchandises finlandaises en Estonie avant l'entrée en vigueur du présent Protocole seront réglées par la Banque d'Estonie de manière que les dettes pour les marchandises importées en Estonie avant la mise en vigueur des restrictions à l'importation soient payées au cours des deux mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole et les dettes pour les marchandises importées au cours de l'existence des restrictions à l'importation — sur l'excédent de l'exportation estonienne vers la Finlande de manière que toutes ces dettes soient remboursées au cours de l'année 1933.

Les termes indiqués ci-dessus sont à interpréter de manière que la Banque d'Estonie s'engage à remettre à la Banque de Finlande seulement le montant de dettes qui lui a été versé par les acheteurs estoniens.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement estonien.

<sup>1</sup> Translation of the Estonian Government.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3257. — PROTOCOL BETWEEN ESTONIA AND FINLAND  
RELATING TO THE SETTLEMENT OF DEBTS RESULTING FROM  
TRADE IN GOODS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED  
AT TALLINN, MAY 16, 1933.

THE ESTONIAN GOVERNMENT and THE FINNISH GOVERNMENT agree that the settlement of payments arising out of trade between their two countries shall be effected as follows :

Finnish purchasers of Estonian goods shall discharge their debts to the Estonian vendors in Finnish marks to be paid into a special account to be opened by the Bank of Finland with the Bank of Estonia.

Estonian purchasers of Finnish goods shall discharge their debts to the Finnish vendors in Estonian crowns to be paid into a special account to be opened by the Bank of Estonia with the Bank of Finland.

The accounts of the sums paid in shall be kept both by the Bank of Finland and by the Bank of Estonia in French francs at rates of which they shall give notice to one another. The notices shall specify the purchase rate and the selling rate (the margin between which may not exceed  $\frac{1}{2}$  %). The rates so notified shall hold good until notice of a new rate is received.

The Bank of Finland and the Bank of Estonia shall communicate to one another daily, by post, complete lists of all payments into the special accounts referred to above.

The Bank of Finland may freely employ the franc amount of the sums paid in to its account for payments of any kind whether in Estonia or abroad. Similarly, the Bank of Estonia may freely employ the franc amount of the sums paid in to its account for payments of any kind whether in Finland or abroad.

As it is not anticipated that the arrangements of the present Protocol will have the effect of restricting normal commercial exchanges between Estonia and Finland, the Estonian Government undertakes to grant import permits in the special case of Finnish goods enjoying preferential Customs treatment under the existing Commercial Treaty, provided always that payments into the account with the Bank of Finland are made only in the case of goods for the import of which permission has been obtained from the Ministry of Foreign Affairs of Estonia and the Foreign Exchange Commission of the Bank of Estonia.

Claims arising out of the sale of Finnish goods in Estonia before the entry into force of the present Protocol shall be settled by the Bank of Estonia arranging for the discharge, within two months of its entry into force, of debts in respect of goods imported into Estonia before the enforcement of the restrictions on imports, while debts in respect of goods imported during the enforcement of the import restrictions shall be discharged out of the surplus of Estonian exports to Finland, in such a manner that all such debts are reimbursed in the course of 1933.

The above arrangement shall be interpreted to mean that the Bank of Estonia undertakes to remit to the Bank of Finland only the total of the sums paid to it by Estonian purchasers in respect of their indebtedness.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

If the total indebtedness on goods imported in the course of the year from Estonia into Finland is not discharged in full by the end of the year, the unpaid balance shall continue to be paid through the special account of the Bank of Estonia with the Bank of Finland, and, *mutatis mutandis*, in the event of the total indebtedness on goods imported from Finland into Estonia not having been discharged in full by the end of the year.

The present Protocol shall not affect the sale of products of the two countries effected on Estonian vessels in Finnish ports or on Finnish fishing vessels in Estonian ports, nor shall it affect goods in transit or goods for re-export.

The Bank of Finland and the Bank of Estonia shall arrange, by agreement with one another as and when required, for the settlement of practical problems arising out of the present Protocol.

The present Protocol shall enter into force ten days after signature, and shall remain in force until the end of 1933. It may nevertheless be denounced before the expiry of that period by either Contracting Party, and in such case shall cease to have effect fifteen days after denunciation. If free dealing in foreign exchange is re-established in Estonia before the end of 1933, the Agreement shall automatically cease to be in force.

The present Protocol is concluded in duplicate, in Estonian and Finnish.

Done at Tallinn, May 16, 1933.

A. REI.

Aarne WUORIMAA.